

**1. Цели освоения дисциплины.**

Программа по факультативной дисциплине «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» составлена в соответствии с ФГОС ВО - магистратуры - по направлению подготовки 15.04.04 «Автоматизация технологических процессов и производств», утвержденным Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 21.11.2014 № 1484).

Целью освоения дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» является углубление уровня иноязычной коммуникативной компетенции в части навыков академического письма, необходимого для осуществления научной и профессиональной письменной коммуникации. Преподавание языка осуществляется во взаимосвязи со специальными дисциплинами, прежде всего в аспекте изучения профессиональной терминологии и языковых конструкций, характерных для делового общения.

Для решения поставленных целей определены следующие задачи:

1) поддержание навыков и умений иноязычного общения, приобретенных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык (английский)» в базовой части основных профессиональных образовательных программ высшего образования, и их использование как базы для развития письменной коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;

2) расширение словарного запаса и навыков владения грамматическим строем английского языка, необходимых для осуществления научной и профессиональной письменной деятельности на данном языке в соответствии с отраслевой спецификой;

3) знакомство с требованиями ведущих зарубежных и отечественных издательств к оформлению научных трудов на английском языке;

4) развитие профессионально значимых компетенций письменного иноязычного общения в части создания научного текста, переписки с коллегами в научном сообществе, вопросах этики научного общения (плагиат и др.);

5) развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения письменной формой английского языка.

**1.1. Формируемые компетенции и индикаторы их достижения.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Коды***  ***компетенций*** | ***Результаты освоения ОПОП***  ***Содержание компетенций*** | ***Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине*** |
| ОПК-1 | Готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности | ***знать:***  - правила и закономерности личной и деловой устной и письменной коммуникации;  - современные коммуникативные технологии на русском и иностранном языках;  - существующие профессиональные сообщества для профессионального взаимодействия;  ***уметь:***  - применять на практике коммуникативные технологии, методы и способы делового общения для академического и профессионального взаимодействия;  ***владеть:***  - методикой межличностного делового общения на русском и иностранном языках, с применением профессиональных языковых форм, средств и современных коммуникативных технологий. |
| ПК-17 | способность разрабатывать методики, рабочие планы и программы проведения научных исследований и перспективных технических разработок, подготавливать отдельные задания для исполнителей, научно-технические отчеты, обзоры и публикации по результатам выполненных исследований | ***знать:***  - методики проведения научных исследований, принципы составления презентаций, публикаций на основе проведенного исследования;  ***уметь:***  - эффективно работать индивидуально, в качестве члена группы исследователей;  - демонстрировать ответственность за результаты проделанной работы;  - выполнять самостоятельно и в коллективе написание тезисов, научной статьи по результатам проведенных исследований;  ***владеть:***  - способами получения профессиональных знаний на основе использования оригинальных источников, в том числе электронных из различных областей общей и профессиональной структуры. |

1. **2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры.**

Дисциплина «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» реализуется в рамках блока ФТД - факультативов ОПОП.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные при обучении по образовательным программам высшего образования в рамках изучения дисциплин «Иностранный язык» и «Иностранный язык в профессиональной сфере».

Успешное овладение программой дисциплины «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод» способствует развитию компетенций, необходимых для осуществления научной и профессиональной деятельности.

1. **3. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц (ЗЕ), 216 часов.

| **Объем дисциплины** | **Всего часов** | **Семестр** | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1** | **2** | **3** |
| Общая трудоемкость дисциплины | 216 | 72 | 72 | 72 |
| 1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (всего), в том числе: | 74.85 | 24.25 | 24.25 | 26.35 |
| лекции | - | - | - | - |
| практические занятия | 72 | 24 | 24 | 24 |
| ИКР | 0.85 | 0.25 | 0.25 | 0.35 |
| Консультация | 2 |  |  | 2 |
| 2. Самостоятельная работа | 88 | 39 | 39 | 10 |
| 3. Контроль | 53.15 | 8.75 | 8.75 | 35.65 |
| 4. Форма контроля |  | Зачет | Зачет | Экзамен |

1. **4. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.**
2. **4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам).**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Раздел дисциплины** | **Содержание** |
| 1. | Стиль письменной академической  речи. | Общая характеристика научного письменного стиля. Жанровые разновидности научного текста. Функциональные свойства научного стиля. Языковые средства научного стиля. Выполнение практических заданий на закрепление полученного навыка. |
| 2. | Требования международных  рецензируемых журналов к  публикациям на английском языке. | Публикации в рецензируемых научных журналах. Процедура рецензирования. Структура научной статьи. |
| 3. | Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке | Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты научной статьи в формате IMRAD.  Функция информации в разделе статьи «Введение». Модель раздела «Введение» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий. |
| 4. | Раздел научной статьи «Методы» | Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Методы» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий. |
| 5. | Раздел научной статьи  «Результаты». | Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Результаты» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий. |
| 6. | Раздел научной статьи  «Обсуждение результатов». | Изучение примеров из оригинальной литературы. Компоненты. Функция информации в данном разделе статьи. Модель раздела «Обсуждение результатов» и пошаговый алгоритм написания. Глоссарий. |
| 7. | Метаданные научной статьи. | Аннотация. Графическая аннотация. Основные тезисы (Highlights). Название статьи. Общие принципы общения с редактором журнала и рецензентами. Шаблон сопроводительного письма |
| 8. | Деловая переписка. | Основные правила деловой переписки, составление электронного письма. |
| 9. | Составление резюме. | Основные правила составления резюме, принятые в странах изучаемого языка. Моделирование ситуации интервью и обсуждение резюме. |

**4.2. Разделы дисциплины и трудоемкость по видам учебных занятий (в академических часах).**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№ п/п** | Тема | **Общая трудо­емкость (всего часов)** | **Контактная работа**  **обучающихся** с преподавателем | | | | **Само­стоятельная работа** | **Контроль** |
| **Всего** | **ПЗ** | **ИКР** | **Конс** |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1 | Стиль письменной академической речи. | **24** | 8 | 8 |  |  | 10 | 6 |
| 2 | Требования международных  рецензируемых журналов к публикациям на английском языке. | **24** | 8 | 8 |  |  | 10 | 6 |
| 3 | Структура академической статьи в формате IMRAD. Введение к научной статье на английском языке. | **24.25** | 8.25 | 8 | 0.25 |  | 10 | 6 |
| 4 | Раздел научной статьи «Методы». | **24** | 8 | 8 |  |  | 10 | 6 |
| 5 | Раздел научной статьи  «Результаты». | **23** | 8 | 8 |  |  | 10 | 5 |
| 6 | Раздел научной статьи  «Обсуждение результатов». | **22.25** | 8.25 | 8 | 0.25 |  | 10 | 6 |
| 7 | Метаданные научной статьи. | **24** | 8 | 8 |  |  | 10 | 6 |
| 8 | Деловая переписка. | **26** | 10 | 8 |  |  | 10 | 6 |
| 9 | Составление резюме. | **24.5** | 8.35 | 8 | 0.35 | 2 | 8 | 6.15 |
|  | Всего: | **216** | 74.85 | 72 | 0.85 | 2 | 88 | 53.15 |

**5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

Самостоятельная работа проводится в форме получения задания от преподавателя в соответствии с разделом проводимой дисциплины. Примерные задания для самостоятельной работы:

1) устройство на работу: создайте деловой документ (письмо, резюме, характеристика, автобиография, заявка на участие в конкурсе, заявление о приёме на работу и т.д.).

2) составьте и переведите на английский язык (или с английского языка на русский язык) аннотацию к научной статье.

3) выполните перевод научной статьи с русского на английский язык и с английского на русский язык в соответствии со стилистическими правилами перевода научного текста.

4) создайте документ и диалог (афиша выставки, приглашение на выставку; объявление о семинарах, конференциях, приглашение на семинары, конференции и т.д.).

5) подготовьте постер или презентацию научной статьи на английском языке.

**Перечень учебно-методического обеспечения  
для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

1.Мосиенко Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Мосиенко Л.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017.— 125 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71312.html.— ЭБС «IPRbooks».

2. Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов/ Шевелева С.А.— Электрон. текстовые данные.— Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017.— 382 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/71767.html.— ЭБС «IPRbooks».

3. Методическое обеспечение дисциплины.

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.**

Фонд оценочных средств приведен в приложении к рабочей программе дисциплины (см. документ «Оценочные материалы по дисциплине «Английский язык научно-деловых коммуникаций и специализированный перевод»).

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

**7.1. Основная учебная литература. Английский язык**

1. Вардашкина, Е.В. Insight into Academic Writing : учебное пособие / Е.В. Вардашкина, П.В. Ермакова. — Москва: МИСИС, 2013. — 119 с. — ISBN 978-5-87623-728-6. — Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117608>.

2. Закирьянова, И.А. Практика научного общения на английском языке. Practice of Scientific Communication in English : учебное пособие / И.А. Закирьянова. — Москва : Центркаталог, 2019. — 64 с. — ISBN 978-5-903268-23-8. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/125435.

3. Никульшина Н.Л. Учись писать научные статьи на английском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Никульшина Н.Л., Гливенкова О.А., Мордовина Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2012.— 172 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64609.html.— ЭБС «IPRbooks».

**7.2. Дополнительная учебная литература. Английский язык**

1. Алехина, М.С. Английский язык: Основы теории и практики перевода научно-технической литературы: учебное пособие / М.С. Алехина, А.В. Щербакова. — Москва: МИСИС, 2009. — 97 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/117616>.

2. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Белова Н.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015.— 108 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61394.html.— ЭБС «IPRbooks»

3. Гунина Н.А. Технический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гунина Н.А., Мордовина Т.В., Шеленкова И.В.— Электрон. текстовые данные.— Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2013.— 81 c.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/64591.html.— ЭБС «IPRbooks».

4. Кузнецова, И.К. Practice of writing business letters : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Москва : ЕАОИ, 2010. — 64 с. — ISBN 978-5-374-00461-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/126245>.

5. Медведева, Н.П. Грамматика научного текста : учебное пособие / Н.П. Медведева, Н.В. Елфимова. — Новосибирск : НГТУ, 2017. — 84 с. — ISBN 978-5-7782-3282-2. — Текст: электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/118565>.

6. Мамонтова, Н.Ю. Развитие умений деловой коммуникации на английском языке: рабочая тетрадь для магистров : учебное пособие / Н.Ю. Мамонтова. — Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2017. — 76 с. — ISBN 978-5-906969-41-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/105474.

7. Рябцева, Н.К. Научная речь на английском языке: Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики : словарь / Н.К. Рябцева. — 7-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2019. — 599 с. — ISBN 978-5-89349-167-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/119421.

8. Bulatova, I.M. Focus on scientific paper. A guide for writing and analyzing : учебное пособие / I.M. Bulatova. — Казань : КНИТУ, 2017. — 100 с. — ISBN 978-5-7882-2130-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/102154.

**8.**  **Ресурсы информационно–телекоммуникационной сети Интернет, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPRbooks» режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля, из сети интернет по паролю. – URL: <https://iprbookshop.ru/>.

2. Электронно-библиотечная система «Лань», режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля. – URL: https://e.lanbook.com/

3. «Российское образование» - федеральный портал [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.edu.ru/

4. Научная электронная библиотека [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://elibrary.ru/defaultx.asp

5. Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://window.edu.ru/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

**9.1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины**

Задания к практическим занятиям прорабатываются студентами в процессе самостоятельной работы (подготовки). Источниками информации является рекомендованная литература**,** а также газетные статьи и информация в Интернете. Ответы на заданные вопросы готовятся в устном (или письменном) виде и, при необходимости, корректируются при обсуждении на занятиях. Дискуссии ориентированы на проблемы управления и на активное использование обучающимися ранее изученного лексического и грамматического материала.

**9.2. Описание последовательности действий магистранта («сценарий изучения дисциплины») над устной и письменной речью.**

Работу по подготовке устного и письменного монологического высказывания е следует начать с изучения тематических текстов-образцов. Далее необходимо придерживаться следующего алгоритма действий:

- перед началом освоения дисциплины выберите несколько научных журналов по вашей тематике с разным уровнем импакт-фактора для ознакомления с особенностями публикаций в вашей области научной деятельности;

- из указанных журналов выберите статьи, которые могут служить образцом научной публикации в вашей области. В данном случае необходимо обратиться за советом к вашему научному руководителю и коллегам в лаборатории/научном центре;

- после изучения каждой темы внимательно прочтите отобранные научные статьи, обращая внимание на то, как изученный теоретический материал реализуется в реальной научной статье;

- учитесь качественному чтению научной литературы, анализируйте, какую функцию несет информация каждого отдельного предложения (убедить читателя в достоверности результатов, дистанцироваться от собственного суждения и др.);

- заведите терминологический словарь, который регулярно пополняйте. Наиболее важные слова транскрибируйте и уточняйте их произношение у преподавателя;

- при написании текста не злоупотребляйте заимствованиями из целевых статей, так как это может привести к неоднородности стилевого регистра и обвинению в плагиате;

- проконсультируйтесь с преподавателем, какие словари (монолингвальный, билингвальный, специальный) использовать в процессе письма;

- старайтесь посещать все занятия. В случае пропуска самостоятельно изучите пропущенную тему и уточните неясные моменты у преподавателя.

**9.3. Рекомендации по работе с литературой**

Данный курс уделяет пристальное внимание письму как одному из ключевых академических навыков и базируется на взаимосвязи чтения и письма как процессах деконструкции и реконструкции научного дискурса. Деконструкция осуществляется в процессе изучения оригинальных текстов по специальности, а реконструкция достигается в процессе создания собственных академических текстов.

Основными задачами курса являются изучение функционального стиля научной письменной речи; овладение умением правильно структурировать текст; получение навыков использования грамматических и лексических средств, адекватных поставленной цели. Особенностью курса является описание структуры IMRAD (Introduction, Methods, Results and Discussion), которая является обязательной для рецензируемых журналов, посвященных точным и естественным наукам.

Для закрепления полученных навыков в качестве домашнего задания предлагаются практические упражнения, которые рекомендуется выполнять параллельно с изучением соответствующих тем.

В качестве контроля навыков и умений предлагаются письменные задания, представляющие собой поэтапное написание собственной научной статьи обучающимися. Формы текущего контроля включают самопроверку (self-evaluation), тестирование, проверка письменных работ преподавателем, рецензирование и редактирование текстов друг друга в группах. Итоговый контроль осуществляется в виде экзамена, на котором оценивается качество представленных магистрантами научных статей с последующим обсуждением.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

В ходе подготовки к занятиям и во время проведения занятия преподаватель использует системное и прикладное программное обеспечение, предоставленное вузом. Студенты во время самостоятельной работы и подготовки дома могут использовать любое доступное программное обеспечение, в частности, операционные системы (Linux, Windows, Symbian OS, Unix), драйверы (драйвер принтера), текстовые редакторы (Word Office), программы обработки аудио- и видеофайлов (Winamp), программы подготовки презентаций (PowerPoint).

**10.1. Перечень лицензионного программного обеспечения:**

1. операционная система Windows;

2. пакет офисных программ Microsoft Office.

**10.2. Перечень профессиональных баз данных (в том числе международным реферативным базам данных научных изданий) и информационных справочных систем:**

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – URL: http://elibrary.ru. – Режим доступа: доступ по паролю.

2. Электронно-библиотечная система (ЭБС) «IPRbooks» режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля, из сети интернет по паролю. – URL: <https://iprbookshop.ru/>

3. Электронно-библиотечная система «Лань», режим доступа – с любого компьютера РГРТУ без пароля. – URL: https://e.lanbook.com/

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для освоения дисциплины необходимы следующие материально-технические ресурсы:

1. аудитория для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оборудованная маркерной (меловой) доской, средствами отображения презентаций (мультимедийный проектор, экран, компьютер/ноутбук, лицензионное или свободно-распространяемое программное обеспечение);

2. компьютерный класс для проведения практических занятий и самостоятельной работы, оснащенный индивидуальной компьютерной техникой с подключением к локальной вычислительной сети и сети Интернет.

Программу составил

к.п.н., доцент кафедры

«Иностранные языки» И.В. Галицына

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки» (протокол № от ).

Заведующий кафедрой

«Иностранные языки»,

к.п.н., доцент Н.Е. Есенина